

Свящ. Михаил Асмус

ПОЭТИКА ГИМНОГРАФИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Рáдóуся, не вѣсто не не вѣстнаѡ!

Поэтика - литературное устройство любого текста.

<i>Поэтика формы</i>	<i>Поэтика речи</i>
<ul style="list-style-type: none">• проза или поэзия• композиция (вступление, разделы основной части, заключение)• деление на строки и строфы• наличие/отсутствие припева• дополнительные средства организации текста (поэтический размер, рифма, акrostих и т.д.)	<ul style="list-style-type: none">• виды метафор (включая аллегория)• инверсия• разновидности параллелизмов• риторический вопрос• риторическое восклицание• драматизация (включая вымышленные диалоги)• олицетворение

Поэтика ветхозаветной гимнографии (Псалмы, библейские песни, плачи)

<i>Поэтика формы</i>	<i>Поэтика речи</i>
<ul style="list-style-type: none">• поэзия• элементы композиции (напр., деление на части)• деление на двустихия (изредка, троестихия)• припев (напр.: <i>Яко в век милость Его. Аллилуия</i>)• акrostих (напр., Пс. 118)	<ul style="list-style-type: none">• виды метафор• библейский параллелизм• риторический вопрос• риторическое восклицание• элементы драматизации (диалог)

Древнейшие певческие жанры на основе Псалмов – прокимен и антифон: способы обращения с текстами Священного Писания

Псалом 103	Прокимен Бесплотным силам	Антифон в начале Всенощного бдения
<p>¹ Благослови, душе моя, Господа. Господи, Боже мой, возвеличился еси зело. Во исповедание и в велелепоту облеклся еси.</p> <p>² Одейся светом, яко ризою, простирай небо, яко кожу.</p> <p>³ Покрывай водами превыспренняя Своя, полагая облаки на восхождение Свое, ходяй на крилу ветреню.</p> <p>⁴ Творяй Ангелы Своя духи и слуги Своя пламень огненный.</p> <p>⁵ Основаяй землю на тверди ея, не преклонится в век века.</p> <p>⁶ Бездна, яко риза, одеяние ея, на горах станут воды:</p> <p>⁷ От запрещения Твоего побегнут, от гласа грома Твоего убоятся...</p>	<p><i>Канонарх, прокимен, глас 4:</i> ⁴ Творяй Ангелы Своя духи и слуги Своя пламень огненный.</p> <p style="text-align: center;"><i>Хор (народ), прокимен:</i> Творяй Ангелы Своя духи и слуги Своя пламень огненный.</p> <p><i>Канонарх, 1-й стих псалма:</i> ¹ Благослови, душе моя, Господа. Господи, Боже мой, возвеличился еси зело.</p> <p style="text-align: center;"><i>Хор (народ), прокимен:</i> Творяй Ангелы Своя духи и слуги Своя пламень огненный.</p> <p><i>Канонарх, первую половину прокимена:</i> Творяй Ангелы Своя духи...</p> <p style="text-align: center;"><i>Хор (народ), окончание прокимена:</i> ...и слуги Своя пламень огненный.</p>	<p><i>Канонарх, зачин псалма и припев 1-й:</i> ^{1a} Благослови, душе моя, Господа. <i>Благословен еси, Господи.</i></p> <p><i>Хор 1:</i> ^{1a6} Благослови, душе моя, Господа. Господи, Боже мой, возвеличился еси зело. <i>Припев 1-й:</i> <i>Благословен еси, Господи.</i></p> <p><i>Хор 2:</i> ^{1b} Во исповедание и в велелепоту облеклся еси. <i>Припев 1-й:</i> <i>Благословен еси, Господи.</i></p> <p>***</p> <p><i>Хор 1:</i> ⁴ Творяй Ангелы Своя духи и слуги Своя пламень огненный. <i>Припев 2-й:</i> <i>Дивна дела Твоя, Господи</i></p> <p>***</p> <p><i>Хор 2:</i> ^{6b} На горах станут воды. <i>Припев 2-й:</i> <i>Дивна дела Твоя, Господи</i></p> <p>***</p> <p>Слава, И ныне: Аллилуия, аллилуия, аллилуия. Слава Тебе, Боже!</p>

Трисвятая песнь

1. Центон в составе Евхаристической молитвы (Анафоры)

<i>Библейские источники</i>	<i>Христианский гимн</i>
1. Свят, Свят, Свят Господь Саваоф (<i>т.е.</i> сил): 2. Исполнь вся земля славы Его! (<i>Ис. 6, 3</i>)	1. Свят, Свят, Свят Господь Саваоф! 2. Исполнь Небо и земля славы Твоя!
1. Осанна Сыну Давидову! 2. Благословен Грядый во имя Господне! 3. Осанна в вышних (<i>т.е.</i> Спасение с высоты)! (<i>Мф. 21, 9</i>)	3. Осанна в вышних! 4. Благословен Грядый во имя Господне. 5. Осанна в вышних!

2. Трисвятное в составе Литургии и других богослужений

<i>Библейские источники</i>	<i>Христианский гимн</i>
Свят (Ἅγιος), Свят, Свят Господь Саваоф! (<i>Ис. 6, 3</i>)	Святы́й (Ἅγιος) Боже (ὁ Θεός), Святы́й Крепкий,
Возжада душа моя к Богу крепкому, живому (<i>Пс. 41, 3</i>)	Святы́й Безсмертный! <i>Помилуй нас!</i>

Гимны V-VI вв. с алфавитным акростихом

1. Акафист (сер. V в.)

<i>Элементы композиции</i>	<i>Припев</i>
Проимий 1: Повеленное тайно...	<i>Радуйся, Невесто невестная!</i>
[Проимий 2: Взбранной Воеводе... <i>после событий 626 г.</i>	<i>Радуйся, Невесто невестная!]</i>
24 строфы ("икосы", сир. <i>байта</i>): 12 строф от Благовещения до Сретения (вкл. апокрифические подробности бегства во Египет), 12 строф - богословие Боговоплощения	Нечетные строфы: 6 пар херетизмов Богородице + <i>Радуйся, Невесто невестная!</i> Четные строфы (ко Христу): <i>Аллилуия!</i>

Основные элементы поэтики речи в греческом оригинале: ритмическое подобие строф, разновидности параллелизмов (синтаксические, смысловые, метрические), гомеотелевты, рифмоидные созвучия, игра слов, вымышленные реплики (вкл. нерожденного Предтечи), восклицание, сравнение, парадокс (совмещение несовместимого).

При переводе всё звуковое и метрическое теряется.

2. 8-я песнь канона Благовещению

Ирмос, Ангел:

А Слыши, Отроковице Дево чистая, - да речет убо Гавриил, -

В совет Вышняго древний истинный:

Г буди к приятию готова Божию:

Δ Тобою бо Невместимый с человеки поживе.

Тем и радуясь вопию: благословите, вся дела Господня, Господа.

Богородица:

Е Ум всяк побеждается земных, - отвеща Девица, -

Ζ ищущи яже Мне вещаеши преславная;

Η слышах твоя словеса, но боюся

Θ ужасаюся, да не лестию Мя, яко Еву, далече послещи от Бога.

Но обаче се вопию: благословите, вся дела Господня, Господа¹.

Ангел:

Ι Се Тебе недоуменное разрешися, - глаголет к сим Гавриил, -

Κ добре бо рекла еси, вещь неудобопостижна,

Λ словесем Твоих устен повинующися прочее.

Μ Не сумнися яко лести, якоже вещи веруй;

аз бо радуясь вопию: благословите, вся дела Господня, Господа.

Богородица:

Ν Закон сей от Бога есть человеком, - Непорочная абие глаголет, -

Ξ общия любве рождество происходит,

Ο не вем супружника сласти всеконечно:

Π како убо глаголеши, яко рожду? Боюся, еда лещь глаголеши.

Но обаче се вопию: благословите, вся дела Господня, Господа...

¹ В тропарях по ошибке к припеву добавились слова: *и превозносите Его во веки*, отсутствовавшие в изначальном тексте канона.

Кондаки V-VI вв.

1. Доромановская поэзия

**В неделю Сыропустную утра
кондак с акростихом: ΕΙΣ ΤΟΝ ΠΡΩΤΟΠΛΑΣΤΟΝ ΑΔΑΜ
(«На первозданного Адама»), глас 6:**

Промий:

Премудрости Наставниче, смысла Подателю, немудрых Наказателю, нищих Защитителю, утверди, вразуми сердце мое, Владыко; Ты даждь ми слово, Отчее Слово, се бо устне мои не возбраню во еже звати Тебе: *Милостиве, помилуй мя падшаго.*

1. Седе Адам тогда и плакася прямо сладости рая, руками бия лице и глаголаше: *Милостиве, помилуй мя падшаго.*
2. Видев Адам ангела изринувша и затворивша божественнаго сада дверь, возстена вельми и глаголаше: *Милостиве, помилуй мя падшаго.*
3. – «Споболи, раю, владетелю обнищавшему, и гласом твоих листовий умоли Содетеля, да не затворит тя. *Милостиве, помилуй мя падшаго.*
4. Древа твоя преклони, яко одушевленная, и припади ко Ключарю, да тако пребудеши отверстый зовущему: *Милостиве, помилуй мя падшаго.*
5. Обоняю доброты твоя и истаяваю поминая, како в сей веселяхся от благоухания цветов. *Милостиве, помилуй мя падшаго...*
12. Како падох! Камо достигох! От престола в прах, от увещания Божественна в бытие плачевное низвергохся. *Милостиве, помилуй мя падшаго.*
13. Прочее сатана хвалится, обнажив мя славы моя, обаче не радуется о сем: се бо Бог мой одевает мя. *Милостиве, помилуй мя падшаго.*
14. Самый Бог, ущедрив наготу мою, одевает мя, в сем показуя ми, яко и о преступившем печется мне. *Милостиве, помилуй мя падшаго...*
16. – «Скоро, Адаме, уразумел еси хотение утроб Моих: сего ради не лишу тебе упования твоего сего, вопиющаго: *Милостиве, помилуй мя падшаго.*
17. Не хочу, ниже желаю смерти егоже создах; вразумив же мерою, вечно прославлю зовущаго: *Милостиве, помилуй мя падшаго.»*
18. Ныне убо и мене спаси, любовию ищуща Тебе: не хочу Тебе окрасти, от Тебе же украдену быти и звати Ти: *Милостиве, помилуй мя падшаго...*
22. Единице Троице, неразлучная, нераздельная, молитвами Богородицы ущедри мя, и презри прегрешения зовущих: *Милостиве, помилуй мя падшаго.*

2. Прп. Роман Сладкопевец (88 кондаков)

Проимий к кондаку на Рождество Христово:

<i>Церковнославянский перевод</i>	<i>Русский перевод в размере греческого подлинника</i>
Дева днесь Пресущественнаго рождает и земля вертеп Неприступному приносит; ангели с пастырьми славословят, волсви же со звездою путешествуют: нас бо ради родися Отроча младо <i>Превечный Бог.</i>	Бога вышесущностна Дева сегодня рождает, Богу неприступному земля вертеп предлагает; ангелы со пастухами песнями славят, мудрые волхвы с звездою путь совершают: ради нас ведь как отрок малый родился в мире <i>Бог Превдечный.</i>

Основной поэтический прием – парадокс (совмещение несовместимого):

Дева – рождает;

земля предоставляет пещеру Тому, к Кому нельзя подступиться;

ангелы соединяют свои голоса с голосами грубых пастухов;

Вневременный Бог – становится малым отроком.

Кроме этого, в тексте художественно совмещаются два разновременные события Священной истории: Рождество Христово и поклонение волхвов, которое в реальности имело место спустя 1,5–2 года после Рождества (ср. Мф. 2, 16).

Отдельные песнопения

1. Богоявлению, седален, глас 4,

Подобен: Удивися Иосиф:

Иордане реко, / что удивился еси, зря? / — Невидимаго нага видех и вострепетах, — рече. / — И како бо Сего не хотех устрашиться и зйти (т.е. "Как же мне было не устрашиться Его и не убежать")? / Ангели Его устрашишася зряще, / ужасеся Небо и земля вострепета, / и смятеся море и вся видимая и невидимая. // Христос явился на Иордане освятити воды.

Основные приемы:

- вымышленный диалог,
- олицетворение Иордана,
- риторический вопрос,
- гипербола (скорее всего, уже в гомилетическом источнике этого тропаря)

2. Богоявлению, на литии стихира самогласна, глас 4, Косьмы монаха

<i>Славянский перевод</i>	<i>Русский толковый перевод</i>
<p>Одеваяйся светом, яко ризою, нас ради по нам быти сподобился есть; во струи одевается днесь Иорданския, не Сам сих ко очищению требуя, но нам Собою устрояя порождение.</p> <p>О чудесе! Без огня изваряет, и назидает без сокрушения, и спасает в Него просвещаемыя Христос Бог и Спас душ наших.</p>	<p>Одевающийся в свет, словно в ризу, ради нас счел для Себя возможным стать подобным нам. Он сегодня одевается в струи Иордана, не нуждаясь в них для очищения, но для нас в Самом Себе приготавливая возрождение (для вечной жизни с Богом).</p> <p>О, чудо! Он переплавляет (статую) не (расплавляя ее предварительно) огнем, и заново лепит (человека из глины) без стирания (прежней фигуры в порошок), и спасает принимающих просвещение (=Крещение) во имя Его, Христос Бог и Спас душ наших.</p>

Приемы:

- сравнение (одежда, искусство скульптора),
- риторическое восклицание,
- **полиптотон (игра падежами)**

3. Светилен Успения

**«Апóстоли, от конéц совоку́пльшеся зде,
в Гефсиманíйстей вéси погребíте тéло Моé;
и Ты, Сы́не и Бóже Мой, приими́ дух Мой».**

Основной прием: вымышленная речь, призванная передать момент таинственного перехода Богородицы из земной жизни в вечную.